

Zeitschrift: Museum Helveticum : schweizerische Zeitschrift für klassische Altertumswissenschaft = Revue suisse pour l'étude de l'antiquité classique = Rivista svizzera di filologia classica

Herausgeber: Schweizerische Vereinigung für Altertumswissenschaft

Band: 20 (1963)

Heft: 1

Artikel: Zum Schluss von Vergils Vierter Ekloge

Autor: Merlan, Philip

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-18337>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 14.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Zum Schluß von Vergils Vierter Ekloge

Von Philip Merlan, Claremont (Calif.), z. Z. Vandœuvres-Genève

60 *Incipe, parve puer, risu cognoscere matrem:
matri longa decem tulerunt fastidia menses.
incipe, parve puer: cui non risere parentes,
nec deus hunc mensa, dea nec dignata cubili est.*

Die hier vorgeschlagene Interpretation der Schlußzeilen von Vergils Vierter Ekloge ist am besten in der Form einer Paraphrase darstellbar. Das eigentlich Paraphrastische ist durch Schrägdruck gekennzeichnet.

Fang' an, kleiner Junge, deine Mutter, der du zehn Monate lange Mühe bereitet hast, zu erkennen, indem du ihr zulachst, fang' an;
belohne und beglücke sie dadurch, wie auch du beglückt bist, da dir beide Elternteile zulachen: unglücklich ist ja,
wem bei seiner Geburt nicht *beide* Eltern zugelacht haben – ihn würdigt weder Gott noch Göttin der Tisch- und Bettgemeinschaft.

Das wesentlich Neue an dieser Interpretation ist die Behauptung, daß das Kind glücklich gepriesen wird, weil es ἀμφιθαλής ist, d. h. weil ihm beide Elternteile leben (nicht nur der Vater, wie es die Regel bei Neugeborenen ist, sondern auch die Mutter, die ja oft genug dem Kindbettfieber erlegen sein wird), eine in den griechischen und römischen Kulturen hochgeschätzte Qualität¹, deren Abwesenheit das Kind von gewissen rituellen Handlungen ausschließt (wie auch etwa Opfertiere untadelig sein müssen), da auf auch nur teilweise verwaisten Kindern offenbar kein göttliches Wohlgefallen ruht. Somit wird die ganze Stelle einheitlich: sie ist eine Glücklichspreisung sowohl der Mutter, der das Kind zum ersten Mal zulacht und sie so für die Mühen der Schwangerschaft belohnt, wie auch des Kindes, dem beide Eltern zulachen, und damit auch dieser Eltern selbst.

¹ A. Oepke, ἀμφιθαλεῖς in griechischen und hellenistischen Kulturen, Archiv für Religionswissenschaft 31 (1934) 42–56; C. Koch, Patrimi et matrimi, RE 18/4 (1949).